*Citoyenneté, Mobilité, Frontières*: *Des défis pour l’Europe*

*Staatsbürgerschaft, Mobilität, Grenzen: Herausforderungen für Europa*

 *Compte-rendu: Echange Rennes-Wolfsburg 2017-2018*

*Abschlussbericht dt.-Frz. Schüleraustausch Rennes- Wolfsburg 2017-2018*

Même si la citoyennté européenne reste notre thématique première, nous avons, cette année, élargi notre problématique aux thèmes de la mobilité, des frontières afin de coller davantage à l’actualité européenne et internationale.

Auch wenn die europäische Staatsbürgerschaft unser Hauptthema bleibt, haben wir in diesem Jahr unsere Problemstellung erweitert in Richtung Mobilität und Grenzen, um stärker an die europäische und internationale Aktualität anzubinden.

La guerre froide, les frontières inter-allemandes et la réunification de l’Allemagne nous ont servi de fil conducteur à notre thématique.

Der Kalte Krieg, die deutsche-deutsche Grenze und die Wiedervereinigung haben uns als Leitfaden gedient.

Les excursions organisées en Allemagne lors de notre séjour ont permis aux élèves de prendre conscience que la libre circulation des hommes en Europe n’a pas toujours été évidente. L’Allemagne, occupée par les Alliés a fait face à une séparation brutale de ses territoires et une frontière étanche et infranchissable entre deux Etats, deux idéologies a perduré pendant 40 ans.

Die Ausflüge, die in Deutschland während des Aufenthaltes organisiert wurden, haben den Schülern die Freizügigkeit der Europäer bewusst werden lassen, welche nicht immer selbstverständlich war. Das von den Alliierten besetzte Deutschland hat eine brutale Trennung seiner Gebiete erfahren, 40 Jahre lang getrennt durch eine unüberwindbare Grenze zwischen zwei Staaten und zwei Ideologien.

Les élèves ont visité le point de contrôle de Marienborn à quelques kilomètres de Wolfsburg. Le guide, un professeur à la retraite, leur a proposé une véritable leҫon d’histoire qui a pris tout son sens au cours de la visite des différents bâtiments du site. Les élèves se sont ainsi rendus compte des contrôles très stricts auxquels les Allemands devaient se soumettre pour sortir de la RFA et se rendre à Berlin-Ouest entre 1950 et 1989.

Die Schüler haben den Grenzübergang Marienborn unweit von Wolfsburg besichtigt. Zeitzeigen haben ihnen eine echte Geschichtsstunde gegeben, die im Laufe der Besichtigung der Gedenkstätte immer konkreter geworden ist. Den Schülern wurde bewusst, welchen strikten Ausreise- und Einreisekontrollen Deutsche beider Seiten in dem Zeitraum zwischen 1950 und 1989 durchlaufen mussten.

La visite du Palais des Larmes à Berlin, près de la Friedrichstrasse, a montré aussi l’atmosphère de l’époque. Berlin, divisé en quatre secteurs a été le symbole de cette division et le point de contrôle de la Friedrichstrasse concentrait toute la difficulté relative à cette mobilité. Quelques anecdotes ont permis aux élèves de dédramatiser les situations douloureuses rencontrées à l’époque. La séparation entre Berlin-Ouest et Berlin-Est a pris là toute sa dimension.

Die Besichtigung des Tränenpalastes in Berlin an der Friedrichstraße hat die Atmosphäre dieser Epoche gut eingefangen. Berlin mit seinen vier Sektoren wurde zum Symbol dieser Trennung und der Grenzübergang Friedrichstraße kondensiert all die Schwierigkeiten der Mobilität in dem genannten Zeitraum. Einige Anekdoten gestatteten es den Schülern, die schmerzhaften Ereignisse zu relativieren. Die Trennung zwischen Ost- und West-Berlin zeigt sich hier in seiner ganzen Dimension.

Cette thématique de la séparation des deux Allemagnes montre que l’Europe a toujours fait face à des défis et permet par là même aussi de mieux appréhender, analyser les problématiques actuelles rencontrées: les crises migratoires, le repli des peuples et la montée des nationalismes. Même si d’autres facteurs comme la mondialisation, le terrorisme, les flux migratoires expliquent en partie le retour à des frontières, l’histoire montre aux élèves que ces défis pour l’Europe ne sont pas nouveaux. Il existe donc un parallèle entre les défis actuels et ceux d’hier.

Das Thema der Trennung Deutschlands zeigt auf, dass Europa sich immer schon Herausforderungen ausgesetzt sah. Es bietet einen Ansatzpunkt um aktuelle Problematiken besser zu erfassen und zu analysieren: die Flüchtlingskrise, die Rückbesinnung auf das eigene Volk und den wachsenden Nationalismus. Auch wenn andere Faktoren wie die Globalisierung, der Terrorismus und Wanderbewegungen teilweise die Rückkehr zu Grenzen erklären mögen, so zeigt die Geschichte den Schülern, dass diese Herausforderungen keinesfalls neu sind. Eine Parallele zwischen heutigen und vergangenen Herausforderungen ist offenbar.

Un enseignant d´histoire du Ratsgymnasium, notre établissement partenaire, nous a présenté un exposé sur la guerre froide, exposé qui a parfaitement illustré notre thématique. De la fin de la seconde guerre mondiale à la réunification allemande, de l´émergence des deux blocs politiques, est et ouest au sein de l’Europe, à l’ouverture de l’Europe à d’autres pays, il a mis en avant les défis de l’Allemagne et de l’Europe. Il a évoqué le Président Emmanuel Macron, qui vient d’obtenir en Allemagne le prix Charlemagne pour son engagement européen et a pour conclure son exposé invité les élèves à s’interroger sur l’avenir de cette Europe dont ils font partie intégrante: Citoyens européens….

Ein Geschichtslehrer des Ratsgymnasiums hielt ein Referat zum Kalten Krieg, eine Präsentation, die unsere Thematik sehr gut illustrierte. Vom Ende des Zweiten Weltkrieges bis zur Wiedervereinigung, von der Blockbildung des Eisernen Vorhangs bis zur EU-Erweiterung: Spannungen und Entspannung in Deutschland und Europa wurden herausgearbeitet. Es wurde auf den französischen Staatspräsidenten Emmanuel Macron hingewiesen, dem der Karlspreis für sein europäisches Engagement verliehen wird. Abschließend wurden die Schüler eingeladen, sich über die Zukunft dieses Europas Gedanken zu machen, denn sie, als Bürger Europas, bilden seinen integralen Bestandteil.

De nos jours, l’idée d’une Europe de la défense émerge et rester unis pour affronter ces nouveaux conflits internationaux est primordial. L’idée d’Echanges entre la France et l’Allemagne, les deux pays moteurs de l’Europe, n’a jamais été aussi fondamentale qu’aujourd’hui afin d’éviter la naissance de patriotismes exacerbés. L’amitié franco-allemande doit être mise en évidence. Ce couple, né en 1963, doit rester l’emblême de la paix et la tolérance et doit continuer à servir de modèle aux autres pays européens. Ma collègue et moi œuvrons dans ce sens.

Es wird aktuell darüber diskutiert, ob eine Institution zur Verteidigung Europas eingeführt werden soll mit dem Ziel einer gemeinsamen Abwehr internationaler Konflikte. Die Idee des Austauschs zwischen Deutschland und Frankreich, den beiden Motoren Europas, war noch nie so fundamental notwendig wie heute um dem übersteigerten Nationalismus zu begegnen. Die deutsch-französische Freundschaft muss weiterhin im Vordergrund stehen. Dieses Paar, 1963 geboren, soll das Symbol des Friedens der Toleranz bleiben und als Modell für andere europäische Länder dienen. Meine Kollegin und ich arbeiten in diesem Sinne.

Nous remercions toutes celles et ceux qui ont contribué de près ou de loin à ce partenariat qui dure maintenant depuis trois ans. Un grand merci aux parents qui s’engagent à nos côtés, nous soutiennent et nous font confiance.

Wir danken all denjenigen, nah und fern, die zu unserer Partnerschaft beigetragen haben, die nun im dritten Jahr besteht. Unser besonderer Dank gilt den Eltern, die sich neben uns engagieren, uns vielfältig unterstützen und uns Vertrauen entgegen bringen.

**Catherine BUHAGIAR et Svea OEHRING**